



# Translator on the Roof

By Tony Beckwith

*(The following was originally published in the Winter 2012 issue of Source, the newsletter of ATA's Literary Division.)*

**In San Miguel** Allende, time stands still but people change. Nestled in the highlands of central Mexico, San Miguel was built by the Spaniards on the road they used to transport silver to the coast. Its narrow, cobblestone streets and quintessential colonial architecture give it a surreal quality that made me feel as though I had stepped into a different dimension, a different place and time—and in fact I had.

I arrived on a bus from Mexico City and by sundown had rented a place to live and was signed up at the Instituto Allende art school to take classes in ceramics and writing. It was the mid-1970s and I had taken a sabbatical—what is now referred to as a gap year—from a career in advertising that no longer inspired me as it once had. In the throes of a midlife crisis, I was trying to reinvent myself, looking for something else to do, and San Miguel seemed to be an ideal place to start.

In the aftermath of World War II the G.I. Bill spawned a new generation of art students in the U.S., many of whom drifted south in search of new landscapes to paint in places where their dollars would stretch a little farther. San Miguel became popular with artists who found that the clear mountain air made colors brighter and sharper, while the remote location allowed them to enjoy a laidback lifestyle in idyllic, indulgent surroundings. The painters were soon followed by writers, and musicians, and their friends, and San Miguel gradually turned into an art colony with a thriving cosmopolitan social scene. It was just what I was looking for.

Blanche—who took a gap year from being a New York theater director and never went back—had lived in San Miguel for several years. She was friendly with some of the people in my writing class and invited me to join her translation circle. “We meet at my place on Tuesdays. I think you’ll enjoy the group.” She was right, I did. But what I really enjoyed was the translating. I grew up bilingual, speaking English and Spanish, and had always been a *de facto* translator and interpreter, as most bilinguals tend to be. My time in the advertising business had given me years of experience writing in both languages. I had always wanted to be a writer but somehow had never got around to it, mainly because I had no idea what I wanted to say. I now saw translating as a chance to take what someone else had written and “write it” myself in another language. Not quite the same as creating my own original work, but it was a start. I also saw the translation process as a sort of road map for what I was trying to do, which was to re-express myself in another “language”—translation as a metaphor for transformation.

There were about 10 of us in the group, all working from Spanish into English. Blanche lived in a studio apartment perched on the flat roof of a two-story building a couple blocks from the center of town. We met on her terrace in the afternoons, surrounded by geraniums in rusted buckets and, occasionally, a line of laundry drying in the sunshine. We had a clear view of the spire of the church on the far side of the central plaza, silhouetted against a brilliantly blue sky. We smoked cigarettes and drank black coffee and life was good.

A couple in the group had taken courses in translation studies at American colleges, and there were

occasional discussions about translation theory and technique. But mostly we were newcomers to the field, feeling our way and learning from our own efforts as we struggled to do what proved infinitely harder than we had imagined. We worked on poems and prose passages by Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Jorge Luis Borges, and, of course, Gabriel García Márquez. We all agreed that we also wanted to work on texts drawn from popular culture and daily life, believing that it was important to attune our ears to the vernacular of the street and hone our ability to capture the syntax of the common man. So we translated newspaper articles and posters, hand bills, and graffiti. We also produced English versions of some of the lyrics sung by Celia Cruz and Armando Manzanero.

Sometimes it was hard to pull away from the circle, so we stayed on into the evening, switching from coffee to wine, and talking for hours on Blanche’s terrace under the stars. On these occasions we set aside the works-in-progress we produced and critiqued during the meetings, and the conversation took a more esoteric approach to translation. We discussed the endless subtleties of language, the myriad complexities of meaning, and the various ways in which the translator can be faithful to the author. It was a diverse bunch, and we speculated on the many ways in which our respective lives had prepared us for the linguistic and cultural challenges of literary translation. One by one we confessed to developing a more intimate, more critical relationship with our languages. We spoke of epiphanies when we suddenly understood things like the difference between “frowning” and “furling one’s brow” and how these insights helped us bridge the gaps between an original text and a

translation. We marveled at how exciting it was to take responsibility for a particular solution after grasping the nuances of a few words in ways that would have seemed impossible just a few weeks earlier. Literary translation, we realized, was a serious pursuit. Yet, we still enjoyed moments of hilarity as we played with code-switching to convey colloquial expressions, and “more bang for your buck” became *more beso for your peso*. As the summer slipped away, we sensed that we were growing as translators, and felt a new respect for each other and, more importantly, for ourselves.

The group’s free-roaming conversations inevitably led to ever-deeper reflections on the nature of language and the phenomenon of speech. How did language originate, and why? We theorized that humans have language because the senses that evolved for our survival provided experience that required expression. So, at what point was a grunt just not good enough, prompting one of our ancestors to articulate a sound that was inextricably linked to a specific meaning? Questions beget answers that beget more questions in the comfortable company of colleagues who had become friends and fellow-travelers on the road to new understanding.

Blanche—who said, “To begin anything with a certainty is to embark on a very short, uninteresting journey”—was never in a hurry for these soirees to end. Neither was anyone else. And that is the story of how my life changed forever in San Miguel and I became a translator.

*ata*

Visit ATA’s Online Calendar  
[www.atanet.org/calendar/](http://www.atanet.org/calendar/)  
for a comprehensive look at upcoming events

## American Translators Association

225 Reinekers Lane  
Suite 590  
Alexandria, VA 22314 USA  
Tel: +1-703-683-6100  
Fax: +1-703-683-6122  
E-mail: [Chronicle@atanet.org](mailto:Chronicle@atanet.org)  
Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

### Editor

Jeff Sanfacon  
[Jeff@atanet.org](mailto:Jeff@atanet.org)

### Proofreader

Sandra Burns Thomson

### Art Directors

Ellen Banker  
Amy Peloff

### Advertising

Caron Mason, CAE  
[advertising@atanet.org](mailto:advertising@atanet.org)  
+1-703-683-6100, ext. 3003  
Fax: +1-703-683-6122

### Executive Director

Walter Bacak, CAE  
[Walter@atanet.org](mailto:Walter@atanet.org)

### Membership and General Information

Kwana Ingram  
[kwana@atanet.org](mailto:kwana@atanet.org)  
Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

The ATA Chronicle (ISSN 1078-6457) is published monthly, except bi-monthly in November/December, by the American Translators Association, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA. Periodicals postage paid at Alexandria, Virginia, and additional mailing offices. **POSTMASTER:** Send address changes to *The ATA Chronicle*, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA.

The American Translators Association (ATA) was established in 1959 as a not-for-profit professional society to foster and support the professional development of translators and interpreters and to promote the translation and interpreting professions. The subscription rate for a member is \$43 (included in the dues payment). The U.S. subscription rate for a nonmember is \$65. Subscribers in Canada and Mexico add \$25; all other non-U.S. subscribers add \$45. Single copies are available for \$7 per issue.

©2012 American Translators Association

### Reprint Permission:

Requests for permission to reprint articles should be sent to the editor of *The ATA Chronicle* at [jeff@atanet.org](mailto:jeff@atanet.org).

# Contents

August 2012

August 2012  
Volume XLI  
Number 8  
A Publication  
of the  
American  
Translators  
Association

*ata*

## FEATURES

### 10 Tips for an Interpreter-Friendly Presentation

By Ewandro Magalhães

Interpreting quality will improve greatly if some basic precautions are taken and all parties involved are aware of the necessity for an interpreter.

### 13 How to Succeed as a Freelance Translator. A Review

By Judy Jenner and Dagmar Jenner

There is no magic button to press (or wand to wave) that will make you a successful translator, but this smart, 200-page book will tell you just about everything you need to know to set yourself up for success.

### 16 Translator on the Roof

By Tony Beckwith

At what point was a grunt just not good enough, prompting one of our ancestors to articulate a sound that was inextricably linked to a specific meaning?

### 18 Research Techniques for French into English Legal Translation

By Cynthia L. Hazelton

The challenges legal translators or French into English face are exacerbated by the complex nature of law in general and legal writing in particular. Check out some of these valuable resources the next time you find yourself in a difficult translation corner.

## COLUMNS

- 6 From the President
- 7 From the Executive Director

## DEPARTMENTS

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 24 The Entrepreneurial Linguist | 33 Upcoming Events                    |
| 25 Blog Trekker                 | 34 The Translation Inquirer           |
| 26 Interpreters Forum           | 36 Humor and Translation              |
| 27 GeekSpeak                    | 37 Member News                        |
| 28 Dictionary Review            | 38 ATA Certification Exam Information |

*ata*

American Translators Association

*The Voice of Interpreters and Translators*

10

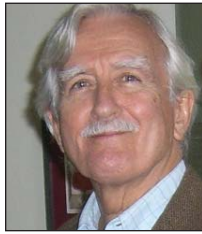


13



16





**Tony Beckwith** was born in Buenos Aires, Argentina, spent his formative years in Montevideo, Uruguay, then set off to see the world. He came to Texas in 1980 and currently lives in Austin, where he works as a writer, translator, poet, and cartoonist. Contact: [tony@tonybeckwith.com](mailto:tony@tonybeckwith.com).

**Cynthia L. Hazelton** is a freelance French→English translator in Cleveland, Ohio. She has a master's degree in French from Middlebury College, a JD from the University of Akron School of Law, and a master's degree in translation from the Institute of Applied Linguistics at Kent State University, where she teaches French legal, commercial, and diplomatic translation. She is also a licensed attorney in Ohio. She has worked as a translator at the French Ministry of Justice and at Ernst and Young in Paris. She is the co-founder, with Marianne Reiner, of TransConnect Translation, a French↔English legal and commercial translation agency ([www.tctranslation.com](http://www.tctranslation.com)). Contact: [cynthia.hazelton@tctranslation.com](mailto:cynthia.hazelton@tctranslation.com).



**Dagmar Jenner** is an experienced German, Spanish, French, and English translator. She is the co-author (with Judy Jenner) of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. She has a graduate degree in French, an undergraduate degree in translation and interpreting, and is finishing her graduate degree in French and

Spanish conference interpreting at the University of Vienna. She runs the European side of Twin Translations with her twin sister. She is the secretary

general of the Austrian Interpreters' and Translators' Association UNIVERSITAS. Contact: [dagy.jenner@twintranslations.com](mailto:dagy.jenner@twintranslations.com).



**Judy Jenner** is a Spanish and German translator and court-certified interpreter in Las Vegas, Nevada, where she runs Twin Translations with her twin sister. She is also the president of the Nevada Interpreters and Translators Association. She is the co-author (with Dagmar Jenner) of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. She hosts the

translation blog, *Translation Times* ([www.translationtimes.blogspot.com](http://www.translationtimes.blogspot.com)).

You can also find her at [www.entrepreneuriallinguist.com](http://www.entrepreneuriallinguist.com).

Contact: [judy.jenner@entrepreneuriallinguist.com](mailto:judy.jenner@entrepreneuriallinguist.com).



**Ewandro Magalhães** is an experienced conference interpreter with over 20 years of experience. He has a master's degree in conference interpreting from the Monterey Institute of International Studies Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, where he is an adjunct professor. He is the chief interpreter at the

International Telecommunication Union in Geneva, Switzerland, and a former contractor with the U.S. Department of State, the International Monetary Fund, The World Bank, the Organization of American States, and several other international organizations. He is the author of *Sua Majestade, o Intérprete - o fascinante mundo da tradução simultânea*. He is a member of the American Association of Language Specialists. You can find his blog, *Field Notes*, at [www.ewandro.com](http://www.ewandro.com). Contact: [ewandro@gmail.com](mailto:ewandro@gmail.com).

## Advertising Directory

**39** Central Intelligence Agency  
National Clandestine Service  
[www.cia.gov](http://www.cia.gov)

**37** Interprettrain  
[www.interpretrain.com](http://www.interpretrain.com)

**9** Kilgray Translation Technologies  
[www.kilgray.com](http://www.kilgray.com)

**9** Landmark Audio Technologies  
[www.LandmarkFm.com](http://www.LandmarkFm.com)

**2** MadCap Software  
[www.madcapsoftware.com](http://www.madcapsoftware.com)

**40** SDL International  
[www.sdl.com](http://www.sdl.com)

**5** Star Group America, LLC  
[www.star-group.net](http://www.star-group.net)